

# 半个世纪的维吾尔族民间谚语研究综述

王德怀

**内容提要:**通过对1957年—2006年我国学者对维吾尔族民间谚语的收集出版、研究、翻译情况的总结,可以看到近半个世纪来在维吾尔民间谚语研究中所取得的重大成就,使学术界同行能较全面地了解我国在这一非物质文化遗产的收集整理和研究领域中所取得的成果。

**关键词:**维吾尔族民间谚语 研究 综述

**作者单位:**西北民族大学语言文化传播学院

我国维吾尔族有数量众多、艺术性强、内容丰富、含义深刻的民间谚语宝库,它是维吾尔族民间文学的重要组成部分之一。最早研究维吾尔谚语的人当数11世纪的突厥语言学家麻合木德·喀什噶里。他走遍了新疆和中亚当时突厥人生活的大部分地区,在《词典》中收录了近三百条谚语<sup>①</sup>,并对有些谚语的语义、用法进行了解释。在敦煌出土的回鹘文献中就有谚语<sup>②</sup>,这可能是最早记录下来的维吾尔谚语,吐鲁番回鹘文献中也有不少谚语。与麻氏同时代的维吾尔族文学家、思想家、文学家优素甫·哈斯·哈吉甫在他的巨著《福乐智慧》中引用了180多条谚语为其增光添彩。以后的几百年维吾尔族文学家、作家、诗人们几乎都在自己的作品中像优氏一样运用谚语,使自己的作品更优美、更深刻、更动人。到了近代,俄罗斯及前苏联的突厥语文学家和维吾尔语文学家们搜集研究维吾尔谚语出了不少成果。瑞典语言学家雅林把他在上世纪初到南疆收集了几十条维吾尔谚语刊布于众。本文对我国这五十多年来的维吾尔谚语的收集、出版、研究、翻译情况,主要是研究情况做一概括的叙述。

新中国成立之后,五六十年间出版了几种维吾尔文和汉文的维吾尔谚语汇集本。1957年维

吾尔族作家祖尔东·萨比尔和买买提·翟依丁分别出版了《维吾尔民间谚语》,同年新疆人民出版社和民族出版社也出版了维吾尔谚语汇集本;1958年金占祥等编译出版了《维吾尔民间谚语三百句》;1962年刘鹗等编译出版了《维吾尔谚语》(约九百条)。这些工作为维吾尔谚语的研究奠定了最初的基础。“文革”以后,1978年新疆人民出版社出版了《维吾尔谚语选》(汉文,619条);1979年买买提·热依木出版了《维吾尔民间谚语》(维文,约2900条);1981年黄祥荣编译出版了《维吾尔谚语》(汉文,1200多条);1984年,阿里木·卡德尔、张春实、赵世杰编译出版了第一本维汉对照《维吾尔谚语》(2580多条)。新疆大学中语系编的《维汉词典》(1982年,新文字版,新疆人民出版社)中也收录翻译了几百条维吾尔谚语,此外还出版了一些汇集本。这些书的出版为维吾尔谚语的翻译、研究奠定了好的基础,提供了丰富的资料。

近十几年来维吾尔谚语的出版工作有了更大的发展,中国民间文学集成编委会组织新疆维吾尔自治区各县市正在出版每个县、市的《民间谚语选编》集,《中国谚语集成·新疆卷》的哈密分卷(1991年,维文)和乌鲁木齐天山区分卷(1994年,维文)已经出版。两个分卷都大约收

有两千条谚语。其他新疆 90 多个县、市区的工作正在开展,如果都出齐了(只算维吾尔族为主的 60 多个县、市区),平均每县分卷按两千条计算,将会有 12 万多条谚语,除去重复的条目,至少也有六万条谚语,维吾尔谚语可谓谚海矣。吾拉木·吾甫尔编的《简明维吾尔语方言词典》(1986)中收编有 100 多条谚语;赵世杰编译出版的《谚海·维吾尔谚语》(1991)中约有六千条谚语;新疆民族语言委员会词典室编写的《维吾尔详解词典》(1999 年紧缩本)中收录了 1000 多条谚语;廖泽余、马俊民编的《维汉词典》(2001)中收录并翻译了约 1000 来条谚语;陈世明、廖则余编写的《实用维汉词典》(2000)也收录并翻译了不少谚语;买买提力·沙依提出版了《维吾尔民间谚语》(2000 年,维文,收录了 3800 多条)。尤其可喜的是阿布利孜·艾买提编写出版了《维吾尔谚语详解词典》(2000 年,维文,2500 多条),为维吾尔谚语的深入研究第一次提供了诠释读本。其他根据译本选编的全国各民族谚语集,如内蒙古人民出版社编的《中国少数民族谚语分类词典》,周江编的《中国少数民族谚语全编》等的维吾尔谚语收录情况就不一一叙述了。另外值得一提的是,海尤尔·阿不都卡德尔编译出版了《汉维谚语对照词典》(1999),为维汉谚语的翻译对比研究提供了一定的基础和宝贵的资料。近 50 年来出版的这些维吾尔谚语集、工具书中收录的维吾尔谚语,尤其是维汉对照文本和谚语解释文本,对我国维吾尔谚语的收集整理、研究、翻译做出了重要贡献,推动了维吾尔谚语研究事业的发展,为维吾尔谚语的进一步深入研究及翻译奠定了基础。

在收集出版的基础上,有关维吾尔谚语的理论研究方面发表了近百篇论文。有综合性的研究论文,研究维吾尔谚语的思想内容、艺术形式、文化内涵以及维汉谚语对比的论文,还有研究《词典》中的谚语和敦煌、吐鲁番出土回鹘文谚语的论文,以及谚语的翻译研究的论文。

### 一、对维吾尔谚语的综合研究

改革开放前,新疆的报刊杂志上也刊登过

有关维吾尔谚语的文章,但一般都是感想性的应时文章,真正对维吾尔谚语进行科学性研究是在改革开放后。时间较早比较全面综合性论述维吾尔谚语的是石莹的《维吾尔谚语试论》(1982)一文。此文一万多字,几乎涉及到维吾尔谚语研究的各个方面,是维吾尔谚语研究的一篇重要的论文。在第一部分作者追述了维吾尔谚语产生的源头,认为四世纪的祈祷是民间所承传的祈祷谚语的源头,并分几个阶段简略论述了维吾尔谚语 1600 年来流传的特点和对作家文学的影响。第二部分论述了维吾尔谚语的性质,从内容上把谚语分为三大类:教诲谚语、训诫谚语、风土谚语。第三部分较具体地分析了谚语的阶级性,认为“谚语作为一种社会意识,具有鲜明的阶级性”,但又认为谚语具有复杂性,不能一概而论,“有的谚语字面意义上看上去是消极、落后甚至是反动的,但在口头流传和书面运用时的特定语言环境中,却产生了正面的、积极的思想意义……对有消极意义的谚语还可以反其道而用之,化消极意义为积极意义,化腐朽为神奇,这在当代维吾尔文学创作中也不乏其例”。这些认识极有见地。第四部分,论述了维吾尔谚语的艺术性、精炼性、形象性和音乐性。侧重谈了维吾尔谚语的十几种修辞手法:比喻、夸张、排比、联想、拟人、对偶与对照、双关语反语、摹状、拟物、借代、映跌、设问与反问等。其他的综合性论文还有张运隆的《金子的语言:介绍〈维吾尔、哈萨克、柯尔克孜谚语选〉》(1979)、张宏超的《谈谈维吾尔谚语》(1982)、丁文楼的《维吾尔谚语浅谈》(1991)、热孜婉·阿瓦米斯利木的《论现代维语熟语》(1994)、阿不都如甫·甫拉提的《论维吾尔谚语及格言》(1994)、艾则孜·阿塔吾拉·沙尔特肯的《维吾尔谚语的共性和特性》(2000)等。热文用三分之一篇幅对维吾尔谚语从内容上、形式上、语用上、历史承传上、分类上进行了分析。阿文对维吾尔谚语从四个方面进行了论述:一、maqal 和 taemsil 之定义及其区别;二、谚语的基本特征;三、谚语的分类;四、谚语的研究及其意义。阿文指出 maqal 是“俗语”,taemsil 是“用例

子说明”问题的语句, maqal 是直接陈述概念(应为“直接陈述事理”), taemsil 是通过举例比喻说明事理。阿不都如甫·甫拉提在《维吾尔词汇学》中的第五章第三节中对维谚的论述与他上述文章中的论述大致相同。买买提江·沙迪克在《论维吾尔民间文学》(1995年)第八章“维吾尔谚语”(477—502页)中从五个方面较全面地论述了维吾尔谚语:一、维吾尔谚语的来源及发展;二、维吾尔谚语的特征;三、维吾尔谚语的哲学理念;四、维吾尔谚语的内容;五、维吾尔谚语的艺术性。各种版本的维文版的《现代维语》教材的词汇学章节中都有对维吾尔谚语的简略论述,在此不一一介绍了。

## 二、对维吾尔谚语的思想内容的研究

尼扎木·司马义的《维吾尔谚语中的哲学观念初探》(《维吾尔哲学史论丛》, 1981), 铁来克·依不拉音的《试谈维吾尔谚语中的哲学思想》(1988), 安尼瓦尔·塔吉丁的《试论维吾尔族谚语中的哲学思想》(1990), 古丽线·尼牙孜的《议维吾尔谚语中的道德观》(2003), 斯迪克江·伊不拉音的《维吾尔民间谚语中反映的妇女观》(2004), 陈世明的《从谚语看维吾尔族的伦理道德观》(2004), 张勇的《维吾尔谚语中传统价值取向三题》(2004)等文章, 研究了维吾尔谚语中反映的各种思想内容。铁来克分析了维吾尔谚语反映的维吾尔人民的唯物主义辩证法, 实践第一、唯物史观等哲学思想。安文也分析了维吾尔谚语反映的这些哲学思想, 只是多分析出一点:“在阶级社会里, 阶级斗争是社会发展的真动力。”古丽线分析了维吾尔谚语中反映出的维吾尔人民的社会公德、家庭美德、职业公德以及针砭不良思想等内容。斯迪克江分析了维吾尔谚语中反映的维吾尔人中有重视妇女, 但也有重男轻女的思想, 还谈了维吾尔人对婚姻的重视。陈世明对维吾尔谚语反映出的个人修养、待人接物、社会公德等伦理道德观进行了论述, 较全面而具体地展示了维吾尔族的传统美德。张勇探讨了维吾尔谚语中有关生死、利德及幸福的观念意识, 并分析了其产生的历史文

化根源。这些文章对维吾尔谚语的思想内容进行了深入的挖掘和展示。

## 三、对维吾尔谚语的艺术特色的研究

张铁山的《浅谈维吾尔谚语的艺术特色》(1983), 泽生的《论维吾尔谚语的语言美》(1985), 吴士良的《维吾尔谚语风格探》(1986), 葛勇的《浅谈维吾尔谚语的艺术特色》(1993), 张勇的《维吾尔谚语的比喻手法的运用》(2002), 刘向晖等的《维吾尔语头韵浅析》(2003)等文章对维吾尔谚语的艺术特色进行了分析研究。张勇对维吾尔谚语的概括性、节奏性以及民族特色进行了分析。张勇指出, 维吾尔谚语的概括性是通过用语简短精练, 用词“增一词为多, 减一词为少”而体现的, 形象性是通过比喻、对比、拟人、夸张等修辞手段而表现出来的, 节奏性是通过句式整齐紧凑、音韵和谐铿锵来体现的。泽生对维吾尔谚语的均衡美、变化美、侧重美、联系美等语言美感特色进行了分析, 指出维吾尔谚语的均衡美是通过运用押韵节奏、对偶、对照、排比、顶针等修辞手段体现的。维吾尔谚语的变化美是通过节拍变换、语义夸张、幽默、双关、省略等修辞手段来表现的。维吾尔谚语的侧重美是通过运用层递、映衬、反问、设问来显示的。维吾尔谚语的联系美是通过运用比喻、借代、比拟、暗示、摹拟来实现的。此文对维吾尔谚语的语言美举例引证确当, 分析透彻细微。吴士良谈了维吾尔谚语的民族特点、地方特色、用语表现、修辞设格等风格。葛勇对维吾尔谚语从概括性和形象性的统一, 哲理性和抒情性的统一这两方面进行了论述。张勇从结构、寓意两方面对维吾尔谚语中的明喻、暗喻、借喻、引喻等比喻类别进行了分析探讨, 论述具体、详细、到位。刘向晖探讨了维吾尔谚语头韵的定义及其类型, 并说明了维吾尔谚语头韵应用的几个方面。总之, 各家对维吾尔谚语的艺术特色从选词用语到音韵节奏, 从修辞手法到语言美感, 从地方特色到民族风格等都进行了论述, 涉及到维吾尔谚语的艺术美的各个方面。

#### 四、对维吾尔谚语的民族文化内涵的研究

廖泽余的《维吾尔谚语中的民族社会文化投影》(1985),高莉琴的《维吾尔谚语与维吾尔文化》(1989),王德怀的《从维吾尔熟语看维吾尔族的园艺文化相》(1996),王德怀的《从维吾尔熟语看维吾尔族的服饰文化及其文化质点》(1998),王德怀的《从熟语看维吾尔族的饮食文化》(1997),伊力哈木江·图尔逊的《维吾尔谚语和维吾尔文化的关系》(2001),王德怀的《从熟语看维吾尔族的好客习俗文化》(2005)等文章,紧跟国内外文化语言学研究的热潮,探讨了维吾尔谚语所蕴含的维吾尔民族文化的许多侧面。廖泽余从生活地域(地名、自然环境),经济生活(畜牧业、农业与园艺、手工业、商业),生活习俗(服饰、饮食、居住、节庆婚丧、礼节),伊斯兰教和汉文化的影响四个方面较全面地论述了维吾尔谚语和维吾尔文化的关系,是一篇有影响的论文。高莉琴从牧业、农业、宗教、哲学、爱国爱家乡、伦理道德等方面论述了维吾尔谚语反映出的维吾尔族的文化。伊力哈木江从生活哲理、自然观、宗教、历史等方面论述了维吾尔谚语反映出的维吾尔文化。王德怀的四篇论文论述了维吾尔熟语(主要是谚语)反映出的维吾尔族的几种具体文化事项。第一篇从对熟语(主要是谚语)的分析中发现了维吾尔族的园艺文化相(从瓜果熟语、花草熟语、芭克熟语等分析中总结出来的)。第二篇用93条熟语(主要是谚语)分析总结了维吾尔族的各种饮食品类及其对维吾尔人思想、习俗所产生的影响。第三篇从熟语分析中总结了维吾尔人的服饰文化及袷帽、花帽、小刀等服饰文化质点。第四篇从待客熟语、做客熟语等几个方面总结了维吾尔族的一整套好客文化习俗礼仪。

#### 五、维汉谚语的对比研究

曹春梅的《维汉谚语对比浅析》(1999),贺群的《维汉民间谚语比较》(2001),茹娴古丽木沙的《谚语与格言中反映出的民族文化异同》(2001),王鸿雁的《维汉谚语形式对比分析》

(2005),尼加提·苏皮的《维汉谚语中的专用名词对比研究》(2006)等文对维汉谚语进行了对比研究。曹春梅从思想内容、修辞手法、句式结构、数词的使用等四个方面对维汉谚语进行了对比。贺群从内容上把汉语谚语分了四类,把维吾尔谚语分了11类。茹娴古丽木沙从相通性、宗教文化、历史文化等方面对英、汉、维谚语进行了对比。王鸿雁从语法形式(单句式、紧缩式、复句式等)对维汉谚语进行了对比统计分析。尼加提从人名地名、宗教术语、动植物名称、劳动工具等四个方面对维汉谚语进行了对比分析。这些作者是维汉谚语对比研究的先行者,虽然有的文章还不很深入,但已经起步了,是件可喜的事。

#### 六、对古代维吾尔谚语的研究

这方面的研究分为三部分。

第一部分是对敦煌吐鲁番出土回鹘文献中谚语的研究。耿世明、李经纬、杨富学、牛汝极、邓浩、张铁山等在他们的相关著作中对回鹘文献中遇到的一些谚语作了诠释研究,但专门发文研究回鹘谚语的,笔者只见到了杨富学的《敦煌出土回鹘语谚语》(1994)一文。杨文分析了十多首回鹘谚语,从结构韵律、摩尼教的影响、与《词典》中的谚语和现代维吾尔谚语对比等方面进行了研究,指出“敦煌所出回鹘谚语尽管为数不多,但却具有十分重要的学术价值。其重要性不仅在于他们在现存维吾尔谚语中时代最早,且因其非为宗教作品而很少受到外来文化的影响,对于探讨维吾尔文化史的发展有着积极的意义。”

第二部分是对《福乐智慧》中谚语的研究,这方面的专论大都是维文的,马和木提·翟一丁的《〈福乐智慧〉中谚语格言的运用》(1984),司马义·铁木耳的《〈福乐智慧〉谚语拾零》(1984),阿尔斯兰·阿布都拉等的《〈福乐智慧〉的修辞学研究》。据以上论著大概计算,《福乐智慧》中大约运用了古谚语200来条。

第三部分是对《突厥语大词典》中谚语的研究,这方面的论著较多。主要有陈宗振的《〈突

厥语大词典》中谚语》(1980), 邓浩的《〈突厥语大词典〉中的诗歌谚语及其文化透视》(1995), 古丽扎旦木·肉孜的《对〈突厥语辞典〉中的谚语的体会》(1997), 巴依买买提阿吉·热合曼编写的《〈突厥语大词典〉的文学遗产》(1998), 麦提热义木阿吉·途孙撰著的《略谈〈突厥语大词典〉中的维吾尔文化》(2001)等。陈宗振从内容上、承传上、形式上对《词典》中谚语进行了分析研究, 从思想内容上进行了分类; 与现代谚语语义进行比较, 结果表明《词典》中谚语与现代维语有密切的承传关系; 从语言构造和谚语本身形式对《词典》中谚语和现代维语进行了比较, 表明二者之间虽有差异, 仍有密切的承传关系。这是一篇发表较早分析较深入的文章。邓浩从结构句型、修辞手段、文化内涵、思想观念意识等方面论述了《词典》中谚语。该文材料详实、丰富, 分析深入、细微。古丽扎旦木从《词典》中谚语的现代延用情况、谚语的语义和特点、谚语的押韵和修辞上的特点等三个方面论述了《词典》中谚语。巴氏的书分三部分, 第三部分收集了《词典》中谚语 279 条, 按内容分成了 18 类, 按《词典》中原意, 用现代维语进行了翻译解释。麦提热义木阿吉在书中收入了 285 条谚语, 并译成了现代维语。《突厥语大词典》维文、汉文的出版为学者们研究书中谚语奠定了基础, 创造了条件。

### 七、对维吾尔谚语其他方面的研究

廖泽余的《维吾尔谚语源流浅说》(1986), 阿布都海列力·肉孜的《谚语是固定词组吗》(1990), 克尤木·米吉提的《议维吾尔谚语的结构特点》(1998), 亚热·艾伯都拉的《成语和谚语的异同点》(1999), 陈世明的《维吾尔谚语中的汉语借词考》(2004), 张勇的《维吾尔谚语研究视角和理论方法琐谈》(2004)等就研究维吾尔谚语的某个问题进行了探讨, 因这些论文不便归入以上专题类别进行论述, 故列入此类进行介绍。廖泽余认为维吾尔谚语的源头是《词典》中收录的突厥谚语。它的承传渊源情况: 一是一直不变, 沿用至今; 二是有变化, 或个别词发

生了变化或局部发生变化, 或结构上发生变化, 或意义发生变化, 或古谚语变成了成语。《词典》中有而现在不再使用的谚语的原因, 廖文认为有四: 一、经筛选被淘汰; 二、被后人创造的新谚语所取代; 三、历史条件变化, 谚语失去立论的根据; 四、旧风俗、旧思想消失了, 反映这些内容的谚语也被人们遗忘。廖文还认为创造构成新谚语的方式有三: 一、用古谚语的模式翻造; 二、创造新模式构成; 三、吸收其他民族谚语。此文材料翔实、分析得当。是研究维吾尔谚语的力作。陈世明讨论了汉语词语在维吾尔谚语中的使用情况。论证有根有据, 词语分析得当。指出维吾尔谚语的汉语借词的使用说明维汉两族人民自古以来就密切往来或杂居一处。张勇考察了维吾尔谚语的语言学特征及民族文化信息, 并探讨了维吾尔谚语研究的理论方法可以有语言学、民俗学以及维汉等不同民族谚语的比较研究的方法。

### 八、对维吾尔谚语的翻译研究

半个世纪来, 维吾尔谚语的翻译研究, 笔者认为经历了三个阶段: 译文发表、译本出版阶段; 翻译方法、原则、研究阶段; 文化翻译学研究阶段。

第一阶段: 译文发表、译本出版阶段(20 世纪五六十年代到 80 年代初), 第一本维吾尔谚语译本是金占祥等编译出版的《维吾尔民间谚语三百句》(1958), 以后还有刘鹗等编译的《维吾尔谚语》(1962), 新疆人民出版社编译的《维吾尔、哈萨克、柯尔克孜谚语选》(1978)、黄祥荣编译的《维吾尔谚语》(1981), 阿里木·卡德尔等编译的《维吾尔谚语维汉对照》(1984)等, 还有新大中语系编的《维汉词典》(新文字, 1982)中也译了几百条谚语。对这些译本中译文的分析, 绝大多数译文都是用直译法, 大部分对应于原文的内容和形式, 为维吾尔谚语在全国的传播起到了开创性的、积极的作用, 为维吾尔谚语翻译理论研究打下了基础。新大中语系编的《维汉词典》中的谚语翻译译文中在某些谚语译文后用括号说明以加深读者对原谚语语义的正

确理解,这种做法很有必要。

第二阶段:翻译谚语的方法及原则的研究阶段(20世纪80年代至90年代中期)。最早发文研究维吾尔谚语的翻译方法的是马鸿坤,他在《关于维吾尔谚语的翻译问题》(1980)一文中,提出了翻译谚语的六种方法,较全面而具体地归纳了翻译谚语的方法或技巧。马俊明在《论维吾尔谚语的汉译》(1985)一文中,提出了翻译谚语的总原则,并对不少译文进行了重译、改译,为读者正确理解这些谚语的真实含义,为译者更好地翻译谚语,提出了很有价值的看法。约提库尔在《浅谈维吾尔谚语的译法》(1986)一文中对翻译谚语的方法提出了自己的看法,文中对26则谚语进行了重译、改译,有的改译得很确切,有的重译得很精彩。此阶段还有刘珉、格拉吉丁·欧斯曼、刘文性、王启等人谈到了关于谚语的翻译问题,对一些谚语进行了重译、改译。

第三阶段:用当代译界新理论,主要是文化翻译学理论解决谚语翻译中的难点和重点问题的阶段(20世纪90年代至21世纪初)。随着八九十年代国内外人类语言学、文化语言学、文化翻译学、功能翻译学、多元系统论等新思潮新学科的广泛兴起,在维吾尔谚语翻译的研究中,人们也开始重视谚语的文化内涵的挖掘,并尽可能地将其表达出来的翻译研究。翻译研究从以原文本为中心走向了以译本、译者、读者为中心,把谚语的翻译研究推向了一个新台阶。首先发文研究这一问题的是王德怀,他在《议维吾尔谚语里的民族文化词在汉译中的处理》(1997)一文中提出了为反映谚语的民族文化内

涵对谚语中的民族文化词(有人说是文化局限词、有人说是文化专用项)的处理意见。随后吾提库尔发文《从口译角度谈维吾尔谚语的译法》(1998)支持了王文的观点,并对谚语口译的译法谈了自己的看法。王氏又在《翻译谚语的四项原则》(2000)一文中对马俊民提出的翻译谚语的原则又补充了一条“文化原则”,并谈了关于翻译的可译性与不可译性问题。王氏又在《从谚语的不同译文看翻译不全等性》一文中进一步阐明了自己的看法,袁志广在《严复的“信、达、雅”须再认识》(2001)一文中对此观点提出了不同看法,随即董力在《严复的“信、达、雅”何时成译事的最高原则》(2001)一文中对袁的文章进行了反驳。王氏在《论谚语的显影法翻译》等文中提出对有深层语义的谚语要用显影法翻译的观点,提出要把原文中的隐性语义和隐性文化背景在译文中显现出来的认识。

21世纪的维吾尔民间谚语的研究,还有许多工作等待我们去完成,我们应该深入地研究维吾尔语的深层语义、谚语符号形式与意义的所指能指的关系,系统地分析归纳维吾尔谚语的韵律、结构、风格等艺术美学特征,走进田野真正了解维吾尔谚语赖以生成和承传的特征,民间生活世界,并解读其民族心理、文化内涵。

注释:

- ① 麻赫穆德·喀什噶里:《突厥语大词典》,《突厥语大词典》译审小组译审,新疆人民出版社分别于1980年、1983年、1984年出版三卷现代维吾尔语文版。
- ② 杨富学:《回鹘文献与回鹘文化》,第303~313页,民族出版社2003年版。

【责任编辑:高荷红】